

波拉杜斯著

音發語俄 程教礎基



外國文書籍出版局出版

一九五五年。莫斯科

41.651
305
C5

波拉杜斯著

音發語俄 教程基礎

加里澤夫和
杜章智校閱

344.151/4

外國文書籍出版局出版

一九五五年。莫斯科

Переводчик
ДУ ЧЖАН-ЧЖИ

目 錄

序言·····	9
---------	---

緒 論

正確發音的意義·····	11
文語發音和語體·····	12
語音（音位）及其音品·····	13
發音器官的構造及其作用·····	14
中國人學習俄語發音的主要困難·····	16
標音·····	18
語音和字母·····	19
標音符號·····	21
表音法的一般規則·····	22
元音在拼寫中的表示法·····	23
輔音在拼寫中的表示法·····	26
字母及字母組合的讀法·····	33
一般讀音規則·····	44
俄語拼寫法的原則·····	45

俄語的語音結構

元音·····	48—64
---------	-------

構成元音的一般條件與俄語元音異於漢語元音的基本特點	48
---------------------------	----

俄語元音位的發音說明·····	51
音位[a]·····	52
音位[e]·····	55
音位[ɐ]·····	58
音位[o]·····	59
音位[y]·····	60
音位[ɨ]·····	61
輔音·····	64—102
構成輔音的一般條件與俄語輔音異於漢語輔音的特點·····	64
輔音跟元音的差別·····	64
輔音的噪音的構成法·····	65
輔音按照主動發音器官的分類·····	66
濁輔音和清輔音·····	67
硬輔音和軟輔音·····	69
哨輔音和喉輔音·····	72
俄語輔音位表·····	73
俄語輔音位的發音說明·····	73
塞輔音·····	74
輔音 [п], [ɔ], [пʲ], [бʲ]·····	74
輔音 [т], [ɫ], [тʲ], [дʲ]·····	76
輔音 [к], [ɣ], [кʲ], [ɣʲ]·····	79
輔音 [м], [мʲ]·····	81
輔音 [н], [нʲ]·····	82
擦輔音·····	83
輔音 [ф], [в], [фʲ], [вʲ]·····	83
輔音 [ç], [ʒ], [çʲ], [ʒʲ]·····	84
輔音 [ш], [ʒ]·····	86
輔音 [щ]·····	87
輔音 [й]·····	88

輔音 [x], [xʙ]	88
輔音 [ɲ], [ɲʙ]	90
俄語硬 [ɲ] 的發音法	91
塞擦輔音	94
輔音 [ɬ]	94
輔音 [ʈ]	96
顫輔音	98
輔音 [p], [pʙ]	98
俄語顫 [p] 的發音法	94

言語中的語音

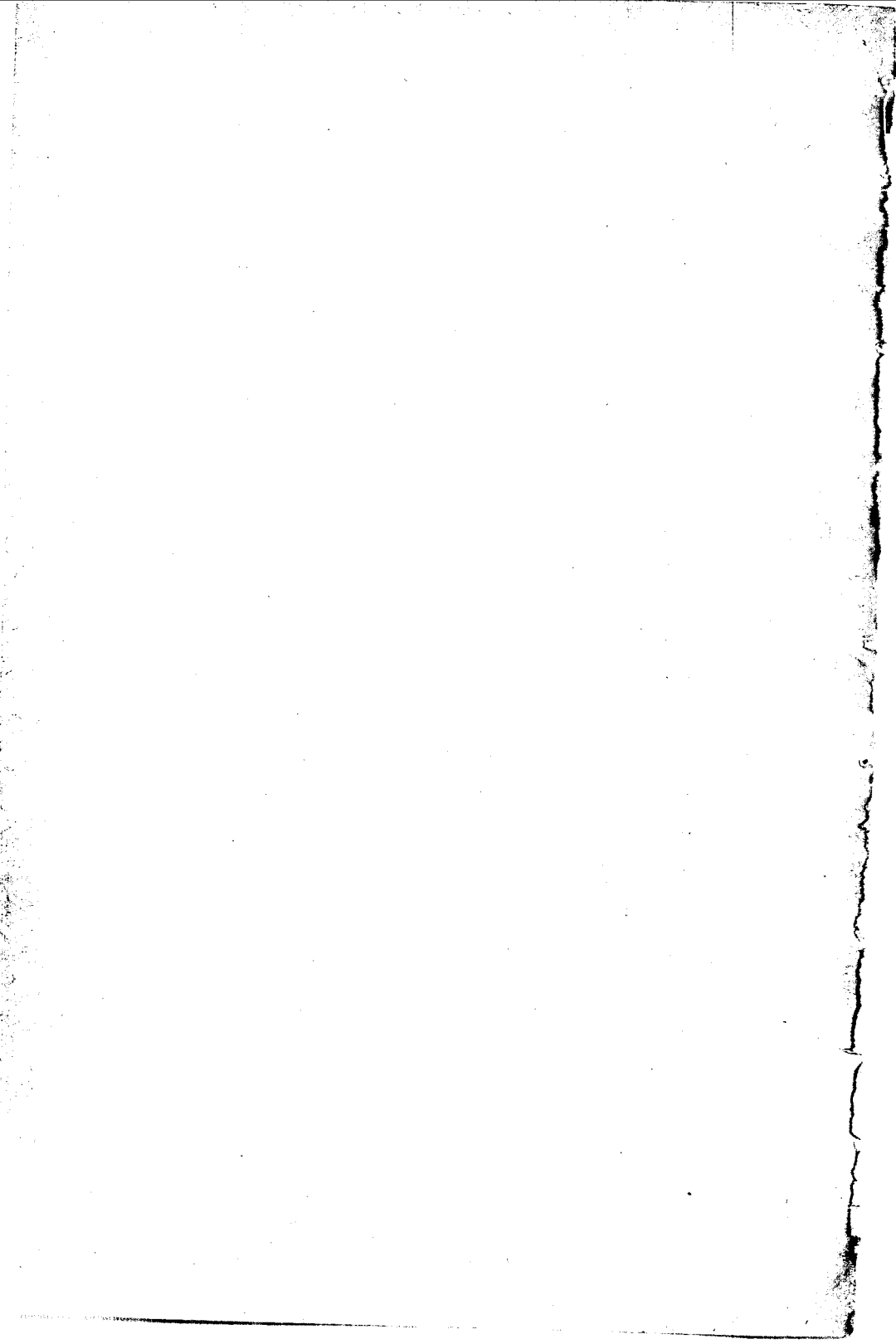
音位的組合	103—123
輔音限元音的組合	103
元音限元音的組合	104
輔音的組合	105
二輔音的組合（主要類型）	107
重疊輔音	107
擦音跟塞音的組合	110
擦音跟擦音的組合	111
塞音跟擦音的組合	112
塞音跟塞音的組合	113
跟顫音 [p] 的組合	114
三輔音的組合	116
在前加部與詞根或前置詞與實詞的銜接處的組合	116
在詞根中的組合	119
在詞根與後加部銜接處的組合	120
形容詞後加部所構成的組合	121
動詞形式中的組合	121
四輔音的組合	122

音位的交替	123—134
發音上的交替	123
輔音清濁的變化	124
輔音在軟輔音前軟化	128
輔音改變基本質量的變化	129
輔音的脫落	131
歷史性的交替	132
輔音的主要歷史性交替	132
元音的主要歷史性交替	134
音節的構造	135—138
俄語詞內的音節劃分規則	136
詞的銜接處的音節劃分規則	137
詞的重音	138—140
語調	140—147
頓挫	140
句子的重音	142
音調	143

發音練習材料

語音練習	148—177
清輔音和濁輔音的區分	148
硬輔音和軟輔音的區分	150
元音 [u]	156
重讀元音和非重讀元音	158
鞏固喉輔音的練習	158
[ɯ] 和 [ɤ] 的區分	162
[c] 和 [ɰ] 的區分	162
[ɜ] 和 [ɤ] 的區分	163
[ɯ] 和 [u] 的區分	164

[л] 和 [лʙ]	166
[р] 和 [рʙ]	170
[р], [л], [рʙ] 和 [лʙ] 的區分	174
重讀元音 [е] 的諸音品	176
元音 [а] 和 [е] 第二級弱化的諸非重讀音品	177
監督聽寫和誦讀練習	178—184
語調練習	184—188
選文.....	188—207
對話.....	188
詩	190
А. С. Пушкин „Зимнее утро“	199
М. Ю. Лермонтов „Парус“	191
И. А. Крылов „Лебедь, щука и рак“	192
Д. Гулиа „Про солнце“	194
М. Исаковский „Летят перелетные птицы“	196
С. Я. Маршак „Урок родного языка“	196
Л. Ошанин „Гимн международного Союза студентов“	198
散文.....	200
А. М. Горький „Песнь о Буревестнике“	200
Н. Островский „Как закалялась сталь“	202
А. М. Горький „Старуха Изергиль“	202
И. П. Павлов „Письмо к молодежи“	202
К. Симонов „Сражающийся Китай“	204
С. Образцов „Путевые заметки о новом Китае“	204
Ю. Фучик „Под знаменем коммунизма“	206



序 言

中蘇兩國人民的偉大友誼日益增進，經濟、科學和文化聯系不斷發展和增強，中國廣泛研究蘇聯建設新社會的經驗和成就，——這一切大大加強了中國同志要掌握俄語的願望。

幫助中國同志研究俄語，使他們可能在科學基礎上學會俄語的發音部分，這就是本書的宗旨；本書係專為中國讀者有系統編寫的一部現代俄語語音學的基礎教程。

本書的讀者對象預定為俄語教員以及決意要掌握俄語文語發音（即標準發音）的成年學生。

本書基本上分為兩部分。第一部分為理論概說與俄語語音的詳細說明，其中對中國人學習發個別音位的方法有具體指示。第二部分則是按照由易漸難的順序編成用來鞏固難發的語音及語音組合的練習，此外還包含了附有標音的選文。

練習可以用作課外作業和聽寫等的材料。標音的選文則是作為朗讀和背誦材料用的。

作者在編寫本書時，曾依據於蘇聯語言學以及蘇聯教學法在教授外國語發音方面的成就，並且利用了列寧格勒日丹諾夫國立大學教中國學生學習俄語語音學的經驗。

蘇聯教學法主張仔細分析所研究語言之語音並將其與本國語音相對照，這樣來自覺掌握外國語音。這已證明是最合理的方法；這個方法也就是本書的基礎。

蘇聯著名語言學家和教學法專家謝爾巴院士下面這個原理，已為實際經驗完全證實：在訓練積極掌握外國語時，首先必須教會以

聽覺辨別正確的發音與不正確的發音，必須教會正確地發出外國口語的語音。這項工作『應當先於其他一切工作，因為不然，許多詞和語句就會長久發成惡劣的音，到後來不得不予以糾正，而大家知道，再沒有比糾正已被不正確記熟的東西更爲困難的了』*

* * *

編寫本書時，作者曾遇到許多的困難，這些困難並沒有完全克服。例如，由於有些問題還沒有得到充分探討以及缺乏相當的材料（特別是關於重音和語調問題），而未能在本書所有各章中將俄語發音與漢語發音一貫地進行對照。

本書編寫工作曾承列寧格勒大學語音學教研室全體同人多方協助，原稿曾承津得爾講師和斯別施涅夫仔細審讀，並承他們幫助改正了許多錯誤和欠妥處，作者謹在此表示誠摯的謝忱。本書校閱者加里澤夫和講師馬杜謝維奇曾向作者提供過珍貴的批評意見和建議，作者對他們兩位特別衷心感謝。此外，作者衷心感謝在本書翻譯和校閱工作上化了許多功夫的杜章智同志，並對給了我們許多寶貴幫助的莫斯科大學邢公畹教授表示最誠摯的謝忱。

本書初次出版，毫無疑義需要在實踐中進行廣泛的檢驗——需要進一步的修正和補充。作者對一切爲改進本書而提出的批評和意見，將深深感謝。

* 見謝爾巴爲松殘娃的教本『德語語音學概論』（一九五一年基也輔出版）所寫的『序言』。

緒 論

正確發音的意義

語言是人們交際上最重要的工具。『語言是人們利用來互相交際，交流思想和達到互相瞭解的工具』。*

要運用自如地掌握語言，不僅需要知道語言的詞彙和語法，而且還需要知道語言的發音部分和書寫部分。同時必須注意，語言的發音形式或口頭形式，對其書寫形式說起來乃是首要的，佔支配地位的，它在交際上運用得要廣泛得多。

所謂掌握語言的發音部分——這就是學會正確發出所研究語言的語音以及在語言中的語音組合，學會毫無錯誤地讀出各個詞的重音並正確使用語言的語調。

學習俄語的中國學生，對於俄語發音必須多加注意，因為漢語的語音結構跟俄語的語音結構有顯著的差別。不會正確發音，不僅在語言交際上會發生困難，而且還嚴重防礙語言的學習，因為這使聽覺記憶失去了作用。正確的發音能幫助記憶生詞，語法規則和拼寫規則。

* 約·維·斯大林著：『馬克思主義與語言學問題』

文語發音和語體

文語的特徵在於它具有統一的語言標準，即具有統一的詞彙、語法、發音和拼寫等標準。文語正是在這一點上首先有別於方言和同行語。

發音標準是由民族語長期發展的結果所形成的。標準的發音通常是首都居民的發音。在學校裏教授的是這種發音，在廣播中和舞台上所說的也是這種發音。發音標準之單一化具有極重要的意義，它能促進最迅速與最確切的瞭解。由此可見，學習俄語的外國人應當力求掌握這種為說俄語者所公認的標準發音。

莫斯科的發音是俄語文語發音或標準發音的基礎。現在，莫斯科的發音廣泛流行於蘇聯全國，是所有研究俄語者所必須遵循的學習標準。

文語發音有兩種語體：完滿語體和會話語體。完滿語體的特點是詞語的音發得比較緩慢清晰。在這種語體中，詞語完全按照其正音標準發音*：詞語中所有的音都發得十分清楚。在羣衆場合的發言中，在無線電廣播中，在舞台上以及在教學中，都要用完滿語體。

會話語體的特點，在於說話的速度比較快，詞語中的音發得不大清楚，有時甚至省去個別的音。例如：здравствуйте, нельзя и сейчас 等詞，在會話語體中讀成 здрастье, ния, щяс, 而在完滿語體中則讀爲 здравствуйте, нельзя и сейчас。在家裏談話和跟朋友談話，通常都是用會話語體。

學生們必須首先學習完滿語體，力求把俄語詞語中所有的音都十分清晰地讀出來。他們說話應當從容不迫，節奏分明，清晰明瞭。完滿語體還能幫助更好地記憶俄語的生詞和用語。往後，隨着學生們逐漸養成正確發音的習慣，逐漸掌握所研究語言的詞彙和語法，他們一定也能逐漸掌握會話語體的。

本書所研究的是完滿語體的文語發音。

* 因此也就稱爲「完滿語體」。

語音（音位）及其音品

詞是語言的建築材料。詞在聲音方面分成爲音節，而音節又由個別的語音所構成。一種語言中的個別語音（音位）之所以能於言語中清楚地分辨出來，只是由於該語言中詞義和詞形的分別，是靠這些語音來決定的。因此，音位就是由於其辨義職能而可以把詞分解成的最簡單的聲音單位。

音位的辨義職能就在於：若把詞中的一個音位換成另一個音位，那末不是要變更這個詞的意義或形式，就是要歪曲這個詞，使其變得無法理解。例如：若把俄語 тот 這個詞的頭一個輔音換成 [r] 音，就會得出新詞 год，如把 тот 這個詞末尾的輔音換成 [k]，就會得出新詞 ток，若再給它添上一個音位 [a]，就會改變它的格的形式：тока——單數生格。若把 тока 中的音位 [o] 換成音位 [a]，那末就毀掉了這個詞，因為在俄語中並沒有 така 這樣的詞。如果把 ложка 這個詞中的頭一個 [л] 音讀成 [н]，那末就會得出一個意義完全不同的新詞 ножка。

上述的例子表明，音位在一種語言中是詞義和詞形的區分者。在學習俄語時，注意音位的辨義職能是如何重要，也可由下面這個例子證明。中國學生對於俄語裏 был, был, пил, бил, пыль, пыли (生格), былъ, были 等這種詞，若沒有經過相當的分析和聽覺練習，是很難辨別的。這是由於漢語中沒有硬輔音和軟輔音的區別，沒有濁爆發音和清爆發音的區別，而元音 [ы] 則不在上面這種音組中出現。所以在中國學生聽起來，所有這些詞的聲音幾乎都是一樣的。可是對說俄語的人而言，上述各音的區別却具有很大的意義，因為在俄語中這些音是被用來區別詞的意義的。

將一音位換成另一音位的錯誤，稱爲音位錯誤。音位錯誤必須馬上糾正，因為它是語言交際上的嚴重障礙。

在學習發音時，還必須注意到，同樣的音位由於在詞中的地位和前後的音位關係，而在發音上互不相同。例如，在俄語中，同樣的元音位由於重音關係而發音不一樣。如果把 атака—атаковать

或 сад—садовóд 各詞中的元音位[a]加以對照，那末便可以見到，同一個音位 [a] 在非重讀音節裏比在重讀音節裏，要讀得比較短些，並且緊張的程度要小得多。在俄語中，同樣的元音位由於毗隣輔音軟化或硬化的關係，發音的開關程度各各不同。例如：音位 [e] 在詞首硬輔音之前，如在 это 這個詞中，較之在兩個軟輔音之間，如在 сеть , дети 等詞中，發音時舌頭抬高的程度要小些。

同一個音位由於所處地位和前後音位的關係而發生變化，這種變化稱為該音位的音品。在一個音位的諸音品中，有一個是基本的或典型的音品*（參看元音說明部分）。

將詞中音位的音品用得就不正確，就造成了所謂『不正確口音』也就是破壞了一種語言中一些語音與另一些語音在一定組合中的既成發音標準。口音上的錯誤（或發音錯誤）並不改變詞的意義，但是它往往轉移人們對談話內容的注意力，使人們難以瞭解，在某種程度上妨碍正常的語言交際。若要說出全無不正確口音的俄語，必須首先掌握各音位的基本音品，然後再學會像俄國人那樣在言語中發出其他各種音品。

發音器官的構造及其作用

語音係由人的發音器官所構成，而發音器官的動作則由神經中樞支配**。爲了自覺地掌握外國語音，必須知道發音器官的構造及其發音的方法。

人的發音器官有三部分：呼吸器官，喉頭和喉頭上的空腔。

呼吸器官包括肺、呼吸肌肉和氣管。在說話的時候，呼吸器官的作用是供給氣流，這氣流是構成聲音所必需的。由肺部呼出的空氣經過氣管通到喉頭。

* 照例是單獨發出的音品爲基本音品。

** 掌握某種語言的音是與造成和鞏固大腦的一定反射有關的。

喉頭是氣管上端的擴大部分，係由若干軟骨和筋肉所構成。這些軟骨中的最大的一塊，即甲狀軟骨，在喉頭外部構成一處突起，即所謂『喉結』。喉頭內部則有聲帶。聲帶是由甲狀軟骨內側兩壁上並列長出的兩片不大的肌肉皺襞所構成。

在構成聲音時，聲帶的作用異常巨大。作為大多數語音基礎的樂音，就是在喉頭中藉助聲帶構成的。

聲帶能夠非常迅速地閉攏，阻住由氣管送出的氣流的通路，又能夠非常迅速地張開，放過氣流。由於氣流這樣有節奏地時繼時續，結果便形成氣體的時密時疏，即形成聲音的振動，這在人們聽起來便是樂音。如果把手按在喉結上，或者用雙手緊緊掩住兩耳，然後發出所要發的聲音，那末就可以感覺到喉頭中聲帶的顫動。在發濁輔音或元音時，聲帶的振動在腦子裏形成一種特別的轟隆聲。這個辦法可用去認識俄語中清濁輔音的差別。

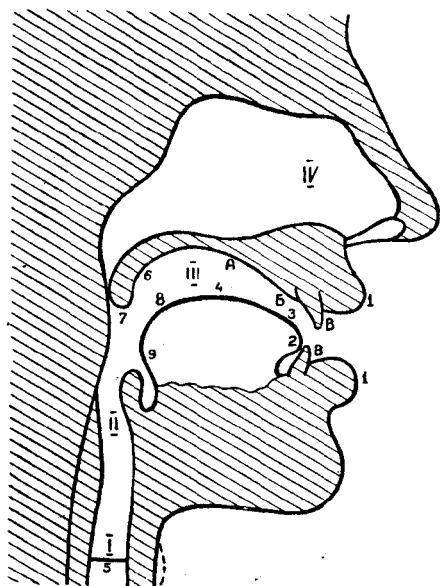
在喉頭上面有三個空腔：咽頭，口腔和鼻腔。這三個空腔起共鳴器的作用。

口腔在聲音構成上所起的作用最重要。口裏有一個最活動的發音器官——舌頭。舌頭不僅其整體能夠構成各種形式並朝不同方向運動，而且其各個部分也能夠。舌頭這種極端的靈活性，使得人們可能構成各種不同的語音。在語音學上，舌頭分成爲下列各部：舌尖，舌面前部，舌面中部，舌面後部和舌根。

口腔前部的邊緣是嘴唇和牙齒。牙齒的根部長在齒齦裏，齒齦一個一個連接起來，形成一面橢圓形的小壁。在語音學上，『齒齦』這個術語通常是用以指上齒裏邊的小壁。

從這面小壁後面起開始硬顎。硬顎是口腔上部的邊緣，位於舌面前部和舌面中部上面。在舌面後部上面硬顎轉爲軟顎。軟顎末端連着一個小肉墜兒，稱爲小舌（拉丁術語爲 uvula ）。軟顎是口腔和鼻腔之間的界綫，能夠把這兩個空腔分隔開。

圖一。發音器官部位（軟顎升起時的狀態）



1. 唇 2. 舌尖 3. 舌面前部
4. 舌面中部 5. 聲帶 6. 軟顎
7. 小舌 8. 舌面後部 9. 舌根

- I. 喉頭 A. 硬顎
II. 咽頭 B. 齒齦
III. 口腔 B. 牙齒
IV. 鼻腔

發音器官由於在構成聲音中所起的作用不同，可以分成爲主動（活動）發音器官和被動（不活動）發音器官。

主動發音器官有：聲帶，軟顎（包括小舌），舌和唇。

被動發音器官有：硬顎，齒齦和齒。

蘇聯語音學一般採用按照主動發音器官的語音分類法，因爲這種分類法使我們能最充分地估計人的發音器官的可能性。

中國人學習俄語發音的主要困難

如果將漢語和俄語的語音結構加以對照，那末首先必須指出，在漢語裏，最小的意義單位（詞素）在聲音上總是等於音節。音節內所包含的個別語音，在對元音的關係上有嚴格確定的安排順序。俄語音節裏可能有的許多種語音組合，在漢語音節裏都是不能容許的。